

## ARTÍCULO

<https://doi.org/10.24201/ea.v60i1.e2980>

### Desarrollo histórico temprano de los análisis sobre los *buyu*

### Early Historical Development of *Buyu* Analysis

CHIARA ULIANA

<https://orcid.org/0000-0001-9062-7162>

Universidad de Granada,

Departamento de Lingüística General y

Teoría de la Literatura

(Granada, España)

ulianac@ugr.es

Recepción: 19 de mayo de 2023 ❖ Aceptación: 11 de agosto de 2023  
Publicación: 20 de enero de 2025

**Resumen:** Este estudio explora el desarrollo histórico temprano de las descripciones de los *buyu* 补语 observando cómo los primeros lingüistas analizaron y describieron los elementos lingüísticos que hoy en día conforman la categoría de los *buyu*. En la actualidad, en el campo de investigación de la lingüística del chino moderno, este aspecto provoca un abundante debate; algunos autores incluso consideran el término “complementos verbales” como demasiado limitante para describir estos elementos tan complejos y variados. Para estudios más avanzados se extraen las conclusiones de la época en que aparecieron la terminología y las categorías internas que los componen, así como los autores que las trataron.

**Palabras clave:** chino; complementos verbales; *buyu*; gramática; lingüística

**Abstract:** This study explores the early historical development of *buyu* 补语 descriptions, by looking at how early linguists analyzed and described the linguistic elements that today make up the *buyu* category. This aspect is much debated in current Chinese linguistics research; some authors even consider the term “verbal complements” too restrictive to describe these complex and varied elements. For more advanced studies, conclusions are drawn from the time when the terminology and component internal categories appeared, as well as the authors that described them.

**Keywords:** Chinese; verbal complements; *buyu*; grammar; linguistics



## Introducción

Los *buyu* 补语 son una categoría de elementos de la frase en el chino moderno que produce mucha controversia entre los lingüistas. Tradicionalmente, se colocan en la periferia derecha de la frase, después del verbo al que, en algunos casos, van ligados por medio de la partícula *de* 得, y sirven para proporcionar información adicional a la que ofrece el verbo principal.

Históricamente, se han observado los *buyu* desde diferentes perspectivas con el objetivo de encontrar una categoría gramatical capaz de abarcar su gran diversidad. Li y Thompson (1974) los definen como coverbos (*coverbs*), término todavía empleado por algunos (Yip y Rimmington 2015); otros los consideran como compuestos verbo-verbo (*V-V compounds*) (Li 1990); Feng (2012) analiza estas estructuras a nivel sintáctico-semántico; para Chao Li (2007), Peck, Lin y Sun (2013), Shibata, Sudo y Yashima (2004) y Thompson (1973) son compuestos verbo-complementos; según Lin (2004), son marcadores aspectuales, mientras que Levinson (2010) los describe como predicados con características especiales. Ocasionalmente, se han categorizado bajo las nociones de predicados primarios y secundarios (*primary and secondary predication*) (Shibagaki 2010), de coordinación de dos verbos (Verkerk 2009) o de *houzhi zhuangyu* 后置状语 (modificadores adverbiales pospuestos) (Jin 2009; Lü 1979). Según otros investigadores, los *buyu* no pertenecen a la categoría generalmente conocida como complementos (An y Hailiqiamu 2019; Chao 1965; Jin 2009; Shao y Jin 2011). Aun las distinciones que caracterizan los subgrupos propios de los *buyu* continúan en el centro del debate académico (An y Hailiqiamu 2019): algunos opinan que los subgrupos son seis (Liu 2015; Lu 2013), para otros son siete (An y Hailiqiamu 2019) u ocho (Lü 1995). Por ejemplo, en algunos casos se agrupan los *zhuangtai buyu* 状态补 (complementos de estado/modo) junto a los *chengdu buyu* 程度补语 (complementos de grado). En otras clasificaciones, se incorporan los *keneng buyu* 可能补语 (complementos potenciales) al subgrupo correspondiente, que transforman en potenciales, o sea que se colocan en el subgrupo de los *quxiang buyu* 趋向补语 (complementos direccionales) con el nombre de *keneng shi quxiang buyu* 可能式趋向补语 (complementos direccionales con forma potencial) o en el subgrupo de los *jieguo buyu* 结果补语 (complementos resultativos) con el nombre de *keneng shi jieguo buyu* 可能式结果补语 (complementos resultativos con forma potencial) (Wang et al. 2007).

En este trabajo se investiga de qué manera se analizan y describen los *buyu*, las categorías que aparecen en los textos analizados y qué ejemplos ofrecen los lingüistas con la finalidad de observar los orígenes de esta categoría que provoca tan fértil debate en el análisis lingüístico de la lengua china. Por otro lado, también se observa en qué época y lugar aparecen, qué autores tratan este tema por primera vez de manera completa y sistemática y qué categorías describen.

## Justificación, materiales y objetivos del estudio

Se presenta un recorrido histórico sobre los *buyu* en los estudios lingüísticos tempranos realizados dentro y fuera de China, con el objetivo de aportar una visión general de su evolución inicial. Los motivos de este estudio surgen de las dificultades que presentan tanto la enseñanza como el aprendizaje de estas estructuras, pero también se debe al carácter tan variado de los elementos que componen este grupo. Conocer las razones por las cuales existen ciertas categorizaciones gramaticales y el desarrollo conceptual inicial que esta categoría ha tenido a lo largo de los años podría ayudar en su análisis gramatical y en la observación de un idioma tan tipológicamente lejano como el chino para hablantes nativos de lenguas romances. Aunque en la didáctica de los idiomas, en los métodos más contemporáneos, la enseñanza de la gramática ha perdido importancia frente a otras habilidades, capacidades o competencias, para idiomas tipológicamente muy lejanos se observa en las clases de lengua la necesidad de impartir contenidos gramaticales de manera semejante a la tradicional. La gran variedad de explicaciones, definiciones, análisis y agrupamientos actuales no facilita la tarea, por eso se considera que este estudio puede ofrecer cierta claridad sobre el desarrollo histórico que tuvo la investigación sobre los *buyu*, además de describir, en cierta medida, la complejidad de este aspecto de la lengua china. Las conclusiones se pueden incorporar a la didáctica del chino como lengua extranjera y allanar así el camino hacia una didáctica más avanzada, sin olvidar sus orígenes históricos.

Los libros de gramática china analizados en este trabajo son: *Grammar of the Chinese Language*, de Robert Morrison, publicado en Macao en 1815 y escrito en inglés; *Éléments de la grammaire chinoise*, de Jean-Pierre Abel Rémusat, publicado en 1822 en París en lengua francesa; *Notitia Linguae Sinicae*, de Joseph Henri de Prémare, publicado en Malacca en 1831 y escrito en latín; *Mashi wentong* 马氏文通 (La gramática del señor Ma), de Ma Jianzhong 马建忠, publicado en 1898 en China y escrito en chino; *Guowenfa caochuang* 国文法草创 (Borrador sobre la gramática de la lengua nacional), de Chen Chengze 陈承泽, publicado en 1922 en China y escrito en chino; *Xinzhu guoyu wenfa* 新著国语文法 (Nuevo libro de gramática de la lengua nacional), del lingüista Li Jinxi 黎锦熙, publicado en 1924 en China y escrito en chino; *Zhongguo wenfa yaolüe* 中国文法要略 (Compendio de gramática china), de Lü Shuxiang 吕叔湘, publicado en 1942 en China y escrito en chino; *Zhongguo xiandai yufa* 中国现代语法 (Gramática china moderna), de Wang Li 王力, publicado entre 1943 y 1944 en China y escrito en chino; *Mandarin Primer*, de Chao Yuenren o Zhao Yuanren 赵元任,<sup>1</sup> publicado en Estados Unidos en 1948 y escrito en inglés; *Xiandai hanyu yufa jianghua* 现代汉语语法讲话 (Debates sobre la gramática del chino moderno),

<sup>1</sup> La transcripción fonética más común para el nombre de este lingüista es Chao Yuenren, pero puesto que en la actualidad se usa principalmente el pinyin, se incluye la otra opción, aunque, para no duplicar, en adelante usaré únicamente Chao Yuenren.

de Ding Shengshu 丁聲樹, publicado en China en 1961 y redactado en chino; *Beginning Chinese*, de John DeFrancis, publicado en 1946 en Estados Unidos y escrito en inglés, y *A Grammar of Spoken Chinese*, de Chao Yuenren, publicado en 1965 en Estados Unidos y escrito en inglés.

Según describe Peverelli (2015, 33-35), en la historia de los estudios de lingüística china en China se distinguen tres periodos principales: de imitación, de maduración y de estandarización. En este trabajo, se focaliza la atención en los dos primeros, y se añade la observación de las primeras gramáticas de la lengua china publicadas fuera del país (*Grammar of the Chinese Language*, de Robert Morrison; *Éléments de la grammaire chinoise*, de Jean-Pierre Abel Rémusat, y *Notitia Linguae Sinicæ*, de Joseph Henri de Prémare), además de analizarse los libros empleados en la época inicial de la enseñanza del chino como lengua extranjera en las universidades de Estados Unidos, publicados por Yale University Press, Harvard University Press y University of California Press. Los estudios de gramática china, de manera general, se han visto muy influidos por el análisis realizado en países angloparlantes, especialmente en Estados Unidos, y por ello se analiza la descripción de los *buyu* en dichos libros. Por ejemplo, en el caso de *Zhongguo xiandai yufa*, Wang Li (1942, 382), su autor, dedica el capítulo 6 a la *ouhua de yufa* 欧化的语法 (gramática de estilo europeo), donde explica que el estilo europeo es más bien un estilo anglosajón, es decir, hay más personas chinas que entienden el inglés si se compara con otros idiomas considerados minoritarios en esos días, como el alemán, el francés, el italiano o el español. Por ello, realizar estudios de gramática comparativa entre chino e inglés probablemente resultaba más viable en esa época.

Hay otros trabajos, además de los analizados en las siguientes páginas, pero por límites de espacio y por coherencia metodológica se tratarán en investigaciones futuras.

Con la finalidad de estudiar de manera exhaustiva el fenómeno de los *buyu*, especialmente la creación y el desarrollo de esta categoría en la teoría gramatical de la lengua china moderna, en este estudio se usa una metodología cualitativa que implica la observación y la lectura de las gramáticas mencionadas, para descubrir y describir las fases de desarrollo de la categoría de los *buyu* en comparación con sus características en la gramática actual. Finalmente, se ofrecen unas reflexiones comparativas e históricas que se resumen en el apartado de las conclusiones.

### **Resultados: recorrido histórico y análisis de los estudios gramaticales sobre los buyu**

Peverelli (2015) y Ciruela Alférez (2012) ofrecen argumentos por los cuales la civilización china, desde tiempos muy antiguos, no se ha dedicado a estudios estrictamente centrados en la gramática de su propio idioma. Peverelli (2015, 2), por ejemplo, considera que el concepto de gramática no concierne a la cultura china. Algunos de los primeros estudios sobre gramática, por ejemplo, el *Mashi Wentong*, están influidos por los estilos de análisis gramaticales de proveniencia

extranjera. Desde la antigüedad hubo investigación de carácter lingüístico, aunque tenía su foco principalmente en la lexicografía, en la clasificación de palabras —como, por ejemplo, el *Erya* 尔雅 (siglos IV-II a. n. e.)— o en la fonología. Esta tendencia se observa en muchas gramáticas chinas de la época moderna, que ante todo categorizan las palabras (*ci* 词) en grupos, para luego explicar las características de cada uno.

Hay ciertas categorías gramaticales que son incapaces de describir satisfactoriamente ciertos aspectos o que directamente no son aplicables al chino. Esto se debe, quizá, a su origen, puesto que fueron formuladas a partir de la teoría gramatical europea (Chappell 2006, 442). Según lo que describe Peverelli (2015, 35), hay variedad en la terminología empleada; al parecer, cada lingüista crea la suya y, en ocasiones, diferentes términos se usan para referirse a los mismos conceptos.

En las siguientes páginas se resumen las descripciones, los análisis y los ejemplos de distintos lingüistas acerca de los *buyu* en textos de gramática y materiales didácticos de época temprana.

#### Grammar of the Chinese Language, de Robert Morrison (1815)

Esta gramática explicativa, según dice la introducción (Morrison 1815, iiv-iv), se escribió para ofrecer apoyo práctico a quien desea aprender chino y proporciona listados de palabras, ejemplos y breves explicaciones sobre aspectos muy generales del idioma. En el índice se observa que la estructura es la de una gramática de consulta de estilo muy tradicional; incluye una introducción de 30 páginas, más o menos, sobre los caracteres y su pronunciación; luego se adentra en temas más bien de análisis gramatical; por ejemplo, habla de casos, pronombres, adjetivos, verbos, adverbios, preposiciones, etc. No aparece una descripción organizada de los *buyu*, pero entre los ejemplos del capítulo sobre los adverbios (201-230) y las preposiciones (231-246) se encuentran frases con elementos que hoy consideraríamos complementos de modo, resultativos, potenciales o direccionales:

1. *Ta xie de hao* 他寫得好<sup>2</sup> (Él escribe bien)
2. *Ta zou de kuai* 他走得快 (Él anda rápido)
3. *Ni lai dao ci chu* 你來到此處 (Ven aquí)
4. *Ni qu dao na yi chu* 你去到那一處 (Ve allá)
5. *Ni zuo wan fang ke hui gui* 你做完方可回歸 (Cuando hayas terminado puedes volver a casa)
6. *Wo zuo bu lai* 我做不來 (No puedo hacerlo)
7. *Na jinzi zhuang jin koudai* 拿金子裝進口袋 (Coge el dinero y mételo en la bolsa)

<sup>2</sup> Se citan los caracteres tradicionales tal como aparecen en las fuentes tempranas.

En este libro no aparece la categorización temprana de los *buyu* ni de un grupo de elementos con características similares, aunque sea sólo por su colocación en una oración. El capítulo sobre sintaxis (263-272) es muy breve y esencial; no se mencionan los complementos posverbiales.

Éléments de la grammaire chinoise, de Jean-Pierre Abel Rémusat (1822)

Aunque es la única gramática en francés que se analiza en este estudio, es fundamental en el análisis temprano de los *buyu*. Se considera que los tres libros de los dos misioneros (Morrison y De Prémare) y el sinólogo francés (Rémusat), en un rango de 15 años, se retroalimentaron unos a otros. De hecho, Rémusat (1822, v) citó a Morrison en la introducción de su libro.

*Éléments de la grammaire chinoise* está dividido en dos secciones: estilo antiguo y estilo moderno, en referencia al chino clásico y al chino “vulgarmente llamado mandarín” (Rémusat, 1822, 107). En la segunda parte, en el capítulo que dedica a los verbos, Rémusat (133) describe el uso de la partícula gramatical *de* 得, y señala que se puede colocar antes o después de un verbo para crear un verbo opcional (*facultatif*), y que a menudo se usa la grafía 的, pues las dos son homófonas. Ahí mismo encontramos los siguientes ejemplos: *lai de* 來得<sup>3</sup> (pudo venir), *lai bu de* 來不得 (no pudo venir), *bu tong de* 不通得 (no entiende), *tong bu de* 通不得 (eso es incomprendible), *nan de dao ci* 難得到此 (es difícil llegar aquí) (133). Más adelante, Rémusat explica el uso de lo que hoy se considerarían direccionales simples, es decir, *qu* 去 y *lai* 來, y su uso como potenciales. El sinólogo sostiene que el primero se refiere a la acción de alejarse y el segundo es su contrario; ambos se adhieren a ciertos verbos igual que las partículas separables del alemán, y se ofrecen los siguientes ejemplos: *na lai* 拿來 (traer), *na qu* 拿去 (llevar), *qu pao cha lai* 去泡茶來 (ve a preparar el té), *xue bu lai* 學不來 (no estudia), *shuo bu qu* 說不去 (no habla), *mai bu lai mai bu qu* 買不來賣不去 (no compra ni vende), *rongyi ru de lai zhi shi chu bu qu* 容易入得來只是出不去 (es fácil entrar, pero no se puede salir) (134-135). Aunque gracias a los ejemplos advertimos el uso figurado de *qu* 去 y *lai* 來, Rémusat no profundiza en el tema ni categoriza los *buyu*. Más adelante, el autor habla de *qilai* 起來 y explica que son dos palabras que se colocan detrás de algunos verbos para transmitir la idea de ‘empezar a’. Por ejemplo: *shuo qilai* 說起來 (empezar a hablar) o *ti qi bi lai* 提起筆來 (levantar el pincel) (153).

Aunque se ven ciertos avances si se comparan estos resultados con el libro de Morrison, y un enfoque más parecido, en ciertos aspectos, a la lingüística más moderna, todavía no aparece la categoría de los *buyu* ni una organización de elementos con características similares.

<sup>3</sup> Se citan los caracteres tradicionales tal como aparecen en las fuentes tempranas.

## Notitia Linguae Sinicae, de Joseph Henri de Prémare (1831)

En este libro se mencionan aspectos relacionados con los *buyu*, pero no se encuentra su descripción sistematizada. Por ejemplo, hay explicaciones de *deji* 得 (的) 緊<sup>4</sup> ([llegar] a tiempo) o de *de* 得, que se examina como verbo auxiliar y que, según De Prémare (1831, 41-42), expresa la idea de “poder, obtener, ser capaz de”, etc., pero cuyo significado debería deducirse más bien del contexto en el que aparece. Se mencionan algunas frases como ejemplo: *zuo de* 作得 (poder/ lograr hacer [algo]), *zuo bu de* 作不得 (no poder/ lograr hacer [algo]), *lai de* 來得 (poder venir), *lai bu de* 來不得 (no poder venir), *shuo de* 說得 (poder hablar/ decir [algo]), *shuo bu de* 說不得 (no poder hablar/ decir [algo]), etc. Según De Prémare, el uso de esta palabra no varía de acuerdo con la posición que ocupa en la sintaxis, y aporta ejemplos donde *de* 得 se encuentra en posición tanto preverbal como posverbal: *mei you dei shuo* 沒有得說 (no hay necesidad de hablar), *mo you dei shuo* 莫有得說 (no hay necesidad de hablar), *shuo bu de ta* 說不得他 (no puede hablar), *xing de bu kuai* 行得不快 (anda despacio), *tong bu de* 通不得 (no poder avisar), *kan de jian* 看得見 (poder ver), etc. (41-43). Según De Prémare, todo depende del uso que el hablante hace de *de* 得; los *buyu* no se clasifican ni se exploran en su conjunto.

## Mashi wentong, de Ma Jianzhong ([1898] 2013)

Este libro se considera el primer ejemplo de gramática china escrito por un lingüista chino (Ciruela Alférez 2012; Mair 1997; McDonald 2020; Peverelli 2015). Es una gramática de la lengua definida con el término *wenyan* 文言 (lengua culta), es decir, no de lo que hoy se conoce como chino moderno estándar o *putonghua* 普通话 (lengua común). El vocablo *wenyan* deriva del *gudai hanyu* 古代汉语 (chino clásico) y es esencialmente una lengua escrita artificial (Abbiati 2001). Este idioma también se conoce como chino literario y con otra gran variedad de términos. Con ello se hace referencia a la lengua escrita usada en la literatura clásica, aunque difiere ligeramente de lo que se define como chino clásico. En este libro hay una gran cantidad de ejemplos para cada explicación gramatical y todos provienen de la literatura clásica de China, como los clásicos confucianos, las obras de la época Tang 唐 (618-907 e. c.) o los anales de las diferentes dinastías. Debido a la estructura sintáctica tan diferente del chino estándar moderno y del *wenyan*, es muy complejo examinar los *buyu* estudiados por Ma Jianzhong, y se debería hacer un análisis comparativo más amplio de las dos etapas de desarrollo de este idioma para alcanzar una respuesta definitiva. A pesar de ello, es fundamental revisar si se menciona esta categoría en el primer libro de gramática china escrito por un lingüista chino.

En el trabajo de Ma se nota una gran influencia de las tradiciones del análisis lingüístico occidental, pues emplea una terminología nueva que no se volverá a

<sup>4</sup> Se citan en este lugar los caracteres tradicionales tal como aparecen en las fuentes tempranas.

usar más adelante, como la referida a la sintaxis: *ciqu* 詞起<sup>5</sup> para el término *zhuyu* 主語 (tema-sujeto), *zhici* 止詞 para referirse a *binyu* 賓語 (objeto), *zhuanci* 轉詞 para el término *buyu* 補語 (complemento) y *biaoci* 表詞 para referirse a *weiyu* 謂語 (predicado) (Peyraube 1999, 354-55, citado en Schmidt 2018, xv-xvii). Ma Jianzhong no parece tratar la categoría de los *buyu* con este nombre o de manera unitaria. En el apartado 3.7 (125-134) y en el capítulo 10 (410-413), donde se habla de *zhuanci* o *biaoci*, respectivamente, partes del discurso que se pueden considerar relacionadas con los *buyu*, no se menciona la palabra *de* 得, que por lo general suele tratarse en estos casos, como se observa en la *Notitia Linguae Sinicae* de De Prémare. Las explicaciones de Ma sobre los aspectos sintácticos del chino clásico son, por lo general, muy breves, pero facilita la explicación usando muchos ejemplos, con los que hace un análisis de las frases según el aspecto gramatical. Por ejemplo, en la explicación sobre los *zhuanci*, se refiere a ellos como elementos que se encuentran ligados al verbo, en posición preverbal o posverbal, gracias al empleo de preposiciones. Entre las más comunes en los ejemplos ofrecidos se encuentran: *yu* 于/於 (en/con referencia a), *yi* 以 (con el fin de/por medio de), *tong* 同 (con/para/como), *zhi* 至 (a/hasta). Estos ejemplos se asemejan a los *jieci buyu* 介词补语 (complementos preposicionales), frecuentes en el chino moderno estándar, pero Ma no prosigue con un análisis más profundo de este aspecto gramatical.

*Guowenfa caochuang*, de Chen Chengze (1922)

En el capítulo 4 del *Guowenfa caochuang*, Chen (1922, 22-26) trata de las diferencias entre *zi* 字 (carácter), *ci* 词 (palabra), *xuci* 虚词 (palabras vacías) y *shici* 实词 (palabras llenas). Este estudio tiene 13 capítulos con los siguientes títulos: *mingzi* 名字 (nombres), *dongzi* 动字 (verbos), *xiangzi* 象字 (caracteres pictográficos), *fuzi* 副字 (adverbios), *jiezi* 介字 (preposiciones), etc. En este tipo de estudio no cabe la diferenciación que permitiría abarcar el concepto de *buyu* como parte del discurso (*part of the speech*). Sin embargo, se mencionan aspectos lingüísticos como la transitividad, el concepto de predicado, etc. Las muestras lingüísticas que se encuentran en este libro son sobre el chino escrito y provienen de los clásicos, como *Lun Yu* 论语 (Analectas), de Confucio; *Shi Jing* 诗经 (Clásico de poesía), etc. De nuevo, como en los textos anteriores, los *buyu* no se clasifican ni se exploran en su conjunto ni por separado.

*Xinzhu guoyu wenfa*, de Li Jinxi (1924)

En la introducción sobre el idioma de este libro, en el punto 5, Li Jinxi (1924, 6) habla de *jufa* 句法 (sintaxis) y menciona un nuevo concepto: los *buzuyu* 补足语 (suplementos); los introduce así: “Zhuyao de chengfen you er, liandai de

<sup>5</sup> Se citan en este lugar los caracteres tradicionales tal como aparecen en las fuentes tempranas.

chengfen you er, fujian de chengfen you er” 主要的成分有二，連帶有二，附加有二。<sup>6</sup> (Hay dos componentes principales, dos enlazados y dos adheridos). Los *buzuyu* aparecen entre los categorizados como enlazados junto a los *binyu* (objeto directo) (6). Más adelante, en el capítulo 3, apartado 15 (16), se encuentran ejemplos de *buzuyu*, que Li explica de la siguiente manera: “shuyu suo dai de buzuyu” 述语所带的补足语 (suplementos acompañan al predicado) (16-17). Gracias al análisis de algunas frases se infiere que son un grupo de elementos que se encuentran en posición posverbal, aunque con características que en la actualidad consideraríamos diferentes. En el capítulo 3, apartado 45, Li trata el concepto de caso (sintáctico) en la lengua china y concluye: “‘Buwei’ zhe ge mingcheng, yingwen fa zhong ye mei you, jiu shi mingci huo daici yong zuo buzuyu (Complement) de”. “補位” 這個名稱，英文法中也沒有，就是名詞或代詞用作補足語 (Complement) 的。(El término *buwei* no existe en la gramática inglesa y se refiere a nombres o pronombres que se usan como complementos) (58). En los ejemplos de Li, los *buzuyu* incluyen elementos variados que en la actualidad se consideran objetos directos, cópula del verbo ser, etcétera (16).

1. *Gongren shi laodongzhe* 工人是勞動者 (Los trabajadores son obreros).
2. *Zhexie gongrenmen haoxiang yizhi jundui* 這些工人們好像一枝軍隊 (Estos trabajadores parecen un ejército).
3. *Tiankong hanyou zhongliang* 空氣含有重量 (El cielo también tiene [su/un] peso).

Zhongguo wenfa yaolüe, de Lü Shuxiang ([1942] 2002)

El lingüista Lü Shuxiang analiza en esta gramática el *wenyan* y el *baihua* 白话 (chino vernáculo), es decir, da un paso adelante hacia el chino moderno estándar, pero sigue sin dejar atrás la tradición de la lengua clásica. El libro tiene una estructura parecida a la de un diccionario, con una clasificación funcional de las palabras, entre las cuales hay una descripción de *de* 得. Según Lü ([1942] 2002, 249), en *baihua* la partícula gramatical *de* (con la grafía 得 o 的) se coloca en posición posverbal con la función de expresar capacidad: *neng* 能 (ser capaz de); posibilidad: *keneng* 可能 (es posible/probable) o permiso: *ke* 可 (está permitido). Cuando esto ocurre, *de* 的/得 no se encuentra junto a otros elementos posverbales, sólo se adhiere al verbo. Es decir, da una explicación muy acertada que todavía se emplea en la actualidad, aunque aplicable solamente a ciertos usos de la palabra *de* 的/得.

En otro apartado, Lü ([1942] 2002, 249) indica que este tipo de palabra también se puede encontrar al lado de “dongtai ci ji biao dongzuo jieguo de dongci, xingrongci huo xianzhici de jushi” 动态词及标动作结果的动词、形容词或限制词得句子 (palabras de estado verbal y verbos que expresen el resultado del verbo

<sup>6</sup> Se emplean los caracteres no simplificados, puesto que así aparecen en la referencia original.

[principal], adjetivos o ciertos tipos de frases). A continuación, se reproducen algunos ejemplos esclarecedores; al leerlos, se nota una agrupación inicial de los *buyu* que, según Lü (249), comparten ciertas características estructurales, como la presencia de *de* 的/得 en posición posverbal:

1. *Zheme ge da difang'r, ye dei zhaxie ren cai zhaoying de guolai* 这么个大方儿, 也得这些人才照应的过来 (Es un lugar tan grande, se necesitan unas cuantas personas para cuidarlo bien) (ejemplo de *Er Sansan* 儿三三).
2. *Nong de yifu bu zhou, nali hai qu de qi xifu ne?* 弄得衣服不周, 那里还娶的起媳妇呢? (Si haces eso y la ropa queda toda desordenada, ¿cómo pretendes lograr encontrar esposa?) (ejemplo de *Hong Liusi* 红六四).
3. *Ni ke chi de liao zhe yi hai?* 你可吃的了这一海? (¿Te vas a poder comer este montón de cosas?) (ejemplo de *Hong Siyi* 红四一).

En el capítulo 14, en la sección 14.47, que trata de las oraciones negativas (*fouding ju* 否定句),<sup>7</sup> algunas frases emplean otros *buyu* según la clasificación actual; estos elementos en la gramática china moderna se definen como potenciales y de grado, y algunos se pueden ver en los ejemplos más abajo (Lü [1942] 2002, 250). Lü no los clasifica de maneras diferentes, no menciona los nombres que les corresponden o si hay distintas categorías, simplemente ofrece los ejemplos sin dar más explicaciones.

1. *Bu zhi zenme: jinnian jidan duan de hen, shi ge qian yi ge bai zhao bu chulai* 不知怎么: 今年鸡蛋短的很, 十个钱一个还找不出来 (No sé cómo es posible: este año hay muy pocos huevos, no hay ni a pagarlos a diez monedas cada uno).
2. *Tamen chi bu liao wo, wo hai yao chi tamen ne* 他们吃不了我, 我还要吃他们呢 (Ellos no me pueden comer, pero yo sigo queriendo comerlos).

Este estilo explicativo de Lü se asemeja al de De Prémare cuando razona sobre *de* 得. En resumen, Lü ([1942] 2002, 250) expone que verbo + *de* 得 y verbo + *bude* 不得 se usan comúnmente para transmitir la idea de *ke* 可 (posibilidad), pero es más infrecuente que se utilicen para hablar de *neng* 能 (capacidad). Por el contrario, *de* 得 y *bu* 不 normalmente expresan *neng* 能 (capacidad) (250).

<sup>7</sup> En este apartado, Lü ([1942] 2002, 250) trata de la negación en oraciones con *dongtaici* 动态词 (palabras de estado verbal). El lingüista explica que, en ausencia de *dongtaici*, hay que usar *bude* 不得, mientras que en presencia de *dongtaici*, *bu* 不 sustituye a *bude* 不得. En la actualidad, el complemento potencial se conforma gracias a *de* 得 o *bu* 不, es decir, no se encuentran ambas palabras en el mismo complemento, pues una representa lo contrario de la otra; por ejemplo: *wo chi de liao zheme duo cai* 我吃得了这么多菜 (Voy a poder comerme tantos platos); *Wo chi bu liao zheme duo cai* 我吃不了这么多菜 (No voy a poder comerme tantos platos). En el texto analizado, Lü une bajo la misma categoría el complemento compuesto por verbo + *de* 得 y verbo + *bude* 不得 y los complementos potenciales compuestos por verbo + *de* 得 + resultativo o direccional o verbo + *bu* 不 + resultativo o direccional.

En estas argumentaciones hay un análisis básico de lo que hoy se define como *buyu*, aunque sólo se limita a los elementos que aparecen junto a la partícula *de* 的/得, y se deja de lado los demás *buyu*, como los resultativos.<sup>8</sup> Esta breve descripción, según mi estudio, podría ser el comienzo de la clasificación de los *buyu* como se entienden en la actualidad.

Zhongguo xiandai yufa, de Wang Li ([1942] 2014)

En *Zhongguo xiandai yufa* (Wang [1942] 2014), Wang menciona un grupo de elementos que define con la palabra *buyu*, con varias referencias y ejemplos que, según la gramática china actual, se considerarían complementos de grado, resultativos, cuantitativos, etc., aunque no aparecen clasificados ni descritos de manera completa y sistemática. Además, si se realiza una lectura crítica de las explicaciones y los ejemplos, destaca que ciertas estructuras no tienen cabida en la categoría actual de *buyu*. Así pues, se puede concluir que en esa época se popularizó el término *buyu* para referirse a ciertas estructuras posverbiales, pero que aún no había una estandarización en sus contenidos lingüísticos o sus subgrupos.

Mandarin Primer, de Chao Yuenren (1948)

Fue diseñado para la enseñanza del chino como lengua extranjera. Se divide en tres partes: *i*) una introducción general sobre el chino moderno, donde el autor da una visión general de la gramática del idioma; *ii*) una descripción de la fonología, y *iii*) lecciones divididas en diferentes temáticas.

En este trabajo no aparecen los *buyu* descritos como categoría, pero sí varias explicaciones de diferentes tipos de *complements*; la misma palabra aparece 63 veces en el texto. En la introducción (Chao 1948, 43-44) hay una descripción de los que hoy conocemos como *jieguo buyu* (resultativos), que el autor explica usando el término *verb-complement compound*, con los siguientes ejemplos: *wo chibao le* 我吃饱了 (he comido hasta la saciedad) o *feng guadao le yi suo fangzi* 风刮到了一所房子 (el viento derribó una casa). Ahí mismo (44), junto a los *verb-complement compounds*, se encuentra la descripción de direccionales y potenciales, con los siguientes ejemplos: *feilai* 飞来 (volar) y *songqu* 送去 (mandar/ enviar). Es importante notar que, al hablar de los potenciales, Chao usa como ejemplos *ji de* 记得 —que traduce al inglés como “ser capaz de recordar”— y *ren de* 认得 —traducido como “ser capaz de reconocer”—. De hecho, en este libro

<sup>8</sup> Los resultativos son elementos posverbiales compuestos por un adjetivo o un verbo que se adhieren al verbo principal e indican el resultado al realizar la acción predicada por el verbo principal. Por ejemplo: *wo chibao le* 我吃饱了 (yo estoy llena). *Chi* 吃 es el verbo principal, es decir, la acción que el sujeto realiza, comer, y *bao* 饱 indica el resultado que el sujeto alcanza al haber completado la acción del verbo principal, es decir, se podría traducir como “he comido hasta alcanzar el resultado de estar llena” o “he comido hasta estar satisfecha”.

considera la partícula *de* 得 como un sufijo con valor potencial que expresa posibilidad o habilidad, y explica que no todos los verbos con valor potencial terminan con *de* 得, sino que algunos se completan con lo que en la gramática moderna se consideran direccionales, por ejemplo, *na de xialai* 拿得下来 (ser capaz de llevar algo hacia abajo) (44). Tanto en la introducción (58) como en las notas a la lección 4 hay una breve explicación sobre los complementos potenciales y su forma negativa correspondiente: v. *de* 得-C y v. *bu* 不-C, por ejemplo, en *ca bu gan* 擦不干 (no poder limpiar algo hasta que quede limpio o seco) (145). Más adelante, en las notas a la lección 6, se menciona lo que ahora se llama resultativos, con los siguientes ejemplos: *tingjian* 听见 (oír) (136 y 138) y *kanjian* 看见 (mirar con el resultado de ver) (52, 54, 57). Es interesante que Chao considera *guo* 过 también como un complemento y no como indicación de tiempo pasado o partícula, tal como ocurre en la gramática actual (138). Destaca que la colocación de ciertos elementos en una frase comporta cambios a nivel semántico. Se habla de otros tipos de complementos, pero sólo se ofrecen ejemplos sin explicarse su categoría más allá; se señalan, por ejemplo, complementos de grado *jile* 极了 (extremadamente) (160) o *de hen* 得很 (muchísimo) (53).

Para resumir, en este trabajo el sistema de los *buyu* es mucho más parecido al de la gramática china actual. Hay un desarrollo más avanzado en la creación de esas categorías que hoy en día son parte de la gramática china, en especial si se compara con los autores analizados.

#### Beginning Chinese, de John DeFrancis, primera edición de 1946

Fuera de China, se pueden considerar los trabajos de DeFrancis. El libro está pensado para la enseñanza del chino como lengua extranjera, pero al ser uno de los primeros publicados en Estados Unidos resulta interesante su análisis. En un capítulo introductorio sobre la lengua china se incluye una breve descripción de la gramática y la lengua en general, además numerosas tablas de pronunciación. A esto le siguen varias lecciones que presentan la misma estructura: diálogo, vocabulario, frases de ejemplo según el diálogo, repetición de patrones, ejercicios de diferente naturaleza y, finalmente, notas explicativas sobre los diálogos, donde está la información más relevante para mi estudio. En este libro no aparecen los *buyu* como categoría independiente ni tampoco tienen una forma sistematizada y organizada, pero se usa el término *complement* para la cópula del verbo *shi* 是 (ser); por ejemplo: *ta shi yingguoren* 他是英国人 (él es inglés). DeFrancis describe los “verbos resultativos” y los “verbos direccionales” como dos grupos de palabras en los que se incluyen estructuras que hoy se consideran complementos resultativos, direccionales y potenciales, los cuales expone de maneras muy variadas y poco sistematizadas, pero no hay explicaciones más extensas sobre el uso de *de* 得 u otros tipos de verbos o complementos.

## Xiandai hanyu yufa jianghua, de Ding Shengshu (1961)

Varios lingüistas exploraron los *buyu* desde diferentes perspectivas entre 1950 y 1965. En esta gramática, Ding Shengshu emplea por primera vez el término *buyu* de manera completa, organizada y más avanzada para referirse a un grupo de elementos que comparten ciertas características. Aunque hubo otros antes que él (Hu [1962] 2011), no se adentraron con tanta profundidad en la investigación y la explicación de este aspecto de la lengua china. Ding (1961, 56) separa los *buyu* en cuatro grupos:

1. Con *de* 得
2. Sin *de* 得
3. Forma potencial de los *buyu* con *de* 得 y *bu* 不
4. Con *ge* 个

Destaca la explicación, la comparación y la copresencia de *binyu* 宾语 (objeto directo) y *buyu*. Ding (1961, 59) considera que los *buyu* sin *de* 得 son resultativos, de grado (*toule* 透了 [mucho], *huaile* 坏了 [mucho], *jile* 极了 [extremadamente], etc.), direccionales y una categoría más que podría denominarse “preposicional”, descrita con las siguientes palabras: “Hay algunos *buyu* compuestos por estructuras verbales a las que se les añade el objeto directo. Este tipo de estructuras verbo + objeto representan el receptor de la acción, el tiempo de la acción o el lugar de la acción”.<sup>9</sup> Con fines explicativos, Ding (59) ofrece los siguientes ejemplos:<sup>10</sup>

1. *Ni dai gei zhengwei, jishao-chengduo, dui dang hai you dian yongchu* 你帶給政委，積少成多，对党还有点用处 (Si se lo llevas al comisario, muchos pocos hacen un mucho, será de alguna utilidad para el partido) (ejemplo tomado de Wang Yuanjian 王愿坚).
2. *Wu Zhen ziji dianzhao yi zhi, you na yi zhi digei Yu Longda* 武震自己点着一支，又拿一支递给禹龙大 (Wu Zhen encendió uno, luego tomó otro y se lo dio a Yu Longda) (ejemplo tomado de Yang Shuo 楊朔).
3. *Makesi shengzai yi ba yi ba nian, sizai yi ba ba san nian* 馬克思生在一八一八年，死在一八八三年 (Marx nació en el año 1818 y murió en el año 1883).
4. *Chiwan fan, ta tangzai le kang shang* 吃完飯，他躺在了炕上 (Al terminar de comer, se tumbó en la cama) (ejemplo tomado de Lao She 老舍).

Estas estructuras de preposiciones pospuestas al verbo todavía crean cierto debate y se categorizan de manera bastante heterogénea.

<sup>9</sup> Cita original: *You xie buyu shi dongci jia binyu de jiegou. Zhe lei dong bin jiegou duo ban shi biaoshi xingwei de shoushi, shijian, chusuo de* “有些补语是动词加宾语的结构。这类动宾结构多半是表示行为的受事、时间、处所的” (Ding 1961, 59).

<sup>10</sup> Se emplean los caracteres no simplificados en estos ejemplos puesto que así aparecen en la referencia original.

## A Grammar of Spoken Chinese, de Chao Yuenren (1965)

Este libro fundamental no tiene la estructura de un texto para las clases de chino como lengua extranjera, como, por ejemplo, el de DeFrancis (*Beginning Chinese*) o el de Chao (*Mandarin Primer*), pues no tiene lecciones, diálogos, explicaciones de frases, actividades de práctica, etc. Es más bien un libro de lingüística del chino moderno en el que Chao (1965, 319) menciona claramente que los lingüistas chinos emplean dos términos para referirse a este aspecto de la lengua: *buyu* o *buzuyu*, aunque algunos incluyen en este grupo lo que se consideraría objeto directo. Chao usa las palabras *predicative complements* para referirse a estos elementos (371). Según él, “complemento” es una categoría limitante si se utiliza para hablar de los *buyu*, pues en muchas ocasiones se encuentran en este grupo ciertos elementos de la lengua cuya característica compartida es la colocación en un lugar específico en la frase, es decir, aquí se agrupan todas esas estructuras en posición posverbal (367). Habla también de este aspecto en el capítulo 5, “Syntactical Types”, en “Verb-complement Constructions”, y matiza que *complement* se ha aplicado en su significado más amplio (367). Clasifica estos elementos como libres/desligados (*free*), ligados (*bound*) y un tipo de complemento adicional que define como intermedio entre estos dos (366-367). Para más claridad, y gracias a los siguientes ejemplos, destaca que los complementos libres son los que emplean *de* 的/得, los ligados son los que no lo usan ni tampoco recurren a otra palabra, y los intermedios son los que emplean palabras que no son *de* 的/得.

CUADRO1. Tipos de complementos según Chao Yuenren

Nombre del complemento	Ejemplo
Complementos libres/desligados ( <i>free</i> )	<i>Wo zou de hen man</i> 我走的很慢 (Ando despacio).
Complementos ligados ( <i>bound</i> )	<i>Wo chibao le</i> 我吃饱了 (He comido suficiente).
Complementos intermedios	<i>Shuizai chuang shang</i> 睡在床上 (Dormir en la cama).

Fuente: elaboración propia con base en Chao 1965, 367-368.

A lo largo de este capítulo se usa la siguiente terminología: complemento de extensión (*complement of extent*), complemento de destino (*complements for destination*), direccionales (*directionals*), complementos predicativos (*predicative complements*) y complemento potencial (*potencial complement*). Al parecer, Chao (1965, 373) considera los complementos predicativos (*predicative complements*) y los potenciales (*potencial complements*) como dos categorías diferentes, lo cual se infiere de algunas referencias superficiales que el autor hace, pues no hay afirmaciones claras al respecto. Al hablar de los elementos que acompañan a *de* 的/得 o *dao* 到, se indican las siguientes opciones: S(ujeto)-P(redicado), V(erbo)-O(bjeto), V(erbo)-R(esultado/resultativo), expresiones verbales coordinadas; aunque se sigue considerando *de* 得 como un sufijo (*suffix/infix*) potencial, y

hay una breve alusión a la diferencia de uso de esta palabra cuando no aporta significado potencial a la frase (371-372).

Se advierte que el autor emplea un concepto y un sistema más desarrollados que los de los autores analizados, aunque no se ven con claridad categorías diferentes a nivel semántico. Según este examen, el trabajo de Chao es de corte principalmente sintáctico, ya que no agrupa estos elementos por el mensaje que transmiten, sino por la estructura superficial que presentan.

Fuera de China, a partir de 1965 hubo un aumento en la publicación y la investigación sobre este gran grupo de estructuras que algunos consideran específicas de la lengua china (Loar 2011), pero, por otra parte, también hubo un parón histórico en la República Popular China (en 1966 empezó la Revolución Cultural). En Estados Unidos, la investigación sobre este aspecto ha creado un debate muy productivo. En 1988, Huang publicó el artículo “Wǒ pǎo de kuài and Chinese Phrase Structure” en la revista *Language*, en el que resumió las teorías más importantes de esa época. La primera consideraba la palabra a la izquierda del verbo como el predicado secundario (*S[secondary] P[redication] hypothesis*); mientras que la segunda categorizaba la palabra a la derecha del verbo como predicado principal (*P[primary] P[redication] hypothesis*), y el *buyu* se describía como complemento de ese predicado.

## Discusión y conclusiones

Los *buyu* constituyen un aspecto muy amplio y diverso de la gramática china y son muchas las explicaciones que se han dado de este grupo, además de ser un tema de debate actual. Como se resumió en este estudio, en la investigación temprana sobre los *buyu* se les identificó, analizó y describió de manera diversa hasta alcanzar la variedad que se encuentra en la gramática china actual.

Según lo observado en este estudio, los *buyu* han pasado de ser una categoría inexistente o casi ignorada en beneficio de otros elementos, a ocupar partes muy considerables de gramáticas y libros de texto sobre la lengua china; de ser una categoría miscelánea a una que incluye varias otras; de categoría sintáctica que incluye casi todos los elementos posicionados a la derecha del predicado, a tener un apartado específico sobre los impedimentos que provoca la presencia de objeto directo y *buyu* en la periferia derecha de una frase al mismo tiempo (Ding 1961, 67-68). Es decir, el análisis lingüístico ha tenido tres fases principales: en principio se consideraba que la palabra *de* 得/的 era responsable de las funciones gramaticales que en la actualidad otorgamos a ciertos *buyu*; luego se colocaron los *buyu*, el objeto directo y la cópula del verbo en el mismo grupo sintáctico-funcional, y finalmente se profundizó la visión y se creó un grupo más concreto y definido que incluye buena parte de estas estructuras, para luego ir ampliándose con el desarrollo de la investigación sobre este tema.

Es posible concluir que la definición y la clasificación temprana de los *buyu* aparecieron en la gramática de la lengua china entre las décadas de 1950 y 1960, fase que se puede considerar de maduración. Es especialmente evidente si se

comparan las descripciones de los últimos lingüistas aquí analizados, Chao Yuenren y Ding Shengshu, ambos de origen chino y primeros promotores de esta categoría. Las categorías internas iniciales de los *buyu* son resultativos, direccionales y potenciales; las demás aparecieron posteriormente. Chao Yuenren menciona algunas otras: de extensión y de destino. La primera todavía se observa en la actualidad en los análisis de algunos lingüistas; la segunda, al parecer, no se ha seguido investigando y no aparece en el presente de la exploración lingüística.

El Ministerio de Educación chino creó entre 1956 y 1958 un grupo de investigación con el objetivo de diseñar un sistema gramatical que permitiera avanzar en la enseñanza de la lengua. Según Peverelli (2015, 34-35) y Lü (1995), fue en ese periodo cuando se publicó el *Yufa he yufa jiaoxue* 语法和语法教学 (La gramática y la enseñanza de la gramática) (Zhang y Wang 1956). Aquí se halla el *zanni hanyu jiaoxue yufa xitong* 暂拟汉语教学语法系统 (sistema gramatical provisional para la enseñanza del chino), también conocido como *zanni xitong* 暂拟系统 (sistema provisional). Lü (1995, 38) menciona que la clasificación y los términos para definir los *buyu* se determinaron con la finalidad de favorecer la enseñanza del chino como lengua extranjera con el establecimiento del *Duiwai hanyu jiaoxue yufa xitong* 对外汉语教学语法体系 (Sistema gramatical para la enseñanza del chino a extranjeros) en 1958. Es posible que las categorías de los *buyu* que conocemos hoy no hayan sido en su origen principalmente analíticas o descriptivas, sino explicativas o prescriptivas, es decir, que se crearon con el objetivo de explicar los *buyu* a nivel sintáctico y semántico a hablantes de chino moderno estándar como lengua extranjera. En el momento de su creación, los subgrupos no consideraron cuestiones como las diferencias entre significado léxico y gramatical, rasgos sintácticos y semánticos heterogéneos (la misma estructura sintáctica no transmite siempre el mismo significado, por ejemplo, en los direccionales), etcétera.

En relación con la creación o aparición de este concepto, probablemente se derive de la gramática de estilo europeo y luego se aplicó a la gramática del chino moderno. Con este trabajo es posible reducir el campo de análisis a los textos publicados en las décadas de 1950 y 1960 tanto en China como fuera de ella. Esta conclusión permite avanzar en la búsqueda y el análisis de la descripción de los *buyu* en los textos producidos en esa época para analizar tales aspectos en la lingüística del chino moderno, además de ofrecer una aproximación didáctica teórica sobre este concepto. ❖

## Referencias

- ABBIATI, Magda. 2001. *La lingua cinese*. Venecia: Cafoscarina.
- AN Qiao 安巧 y Hailiqiamu Maimaiti 买买提海丽恰姆. 2019. “Xiandai hanyu buyu de jieshi” 现代汉语补语的解释 [Explicación de los buyu en el chino moderno]. *Beijing wenxue*, núm. 18, 250-251.
- CHAO, Li. 2007. “Mandarin Resultative Verb Compounds: Where Syntax, Semantics, and Pragmatics Meet”. Tesis de doctorado, Yale University.

- CHAO, Yuenren. 1948. *Mandarin Primer. An Intensive Course in Spoken Chinese*. Cambridge: Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674732889>
- CHAO, Yuenren. 1965. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press.
- CHAPPELL, Hilary. 2006. "From Eurocentrism to Sinocentrism: The Case of Disposal Constructions in Sinitic Languages". En *Catching Language: The Standing Challenge of Grammar Writing*, editado por Felix K. Ameka, Alan Dench y Nicholas Evans, 441-486. Berlín: M. de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110197693.441>
- CHEN Chengze 陈承泽. 1922. *Guowenfa caochuang* 国语法草创 [Borrador sobre la gramática de la lengua nacional]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- CIRUELA ALFÉREZ, Juan José. 2012. *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Comares.
- DEFRANCIS, John. 1946. *Beginning Chinese*. Editado por Henry C. Fenn y George A. Kennedy. New Heaven: Yale University Press.
- DEPRÉMARE, Joseph Henry. 1831. *Notitia Linguae Sinicae*. Malaca: Academiae anglo-sinensis.
- DING Shengshu 丁聲樹. 1961. *Xiandai hanyu yufa jianghua* 现代汉语语法讲话 [Debates sobre la gramática del chino moderno]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- FENG, Qiuxiang. 2012. "Syntactic-Semantic Analysis of Modern Chinese with Left-Associative Grammar". Tesis de doctorado, The Friedrich-Alexander-University of Erlangen-Nuremberg.
- HU Yushu 胡裕树. [1962] 2011. *Xiandai hanyu* 现代汉语 [Chino moderno]. Shanghai: Shanghai jiaoyu chubanshe.
- HUANG, C.-T. James. 1988. "Wó Pǎo de Kuài and Chinese Phrase Structure". *Language* 64 (2): 274-311. <https://doi.org/10.2307/415435>
- JIN Lixin 金立鑫. 2009. "Jiejue hanyu buyu wenti de yi ge kexingxing fang'an" 解决汉语补语问题的一个可行性方案 [Propuesta viable para solucionar la cuestión de los buyu en chino]. *Zhongguo yuwen*, núm. 5, 387-398.
- LEVINSON, Lisa. 2010. "Arguments for Pseudo-Resultative Predicates". *Natural Language & Linguistic Theory* 28 (1): 135-182. <https://doi.org/10.1007/s11049-010-9089-x>
- LI, Charles N. y Sandra A. Thompson. 1974. "Co-Verbs in Mandarin Chinese: Verbs or Prepositions?". *Journal of Chinese Linguistics* 2 (3): 257-278. <https://www.jstor.org/stable/23749820>
- LI Jinxi 黎锦熙. 1924. *Xinzhu guoyu wenfa* 新著国语文法 [Nuevo libro de gramática de la lengua nacional]. Shanghai: Shangwu yinshuguan.
- LI, Yafei. 1990. "On V-V Compounds in Chinese". *Natural Language & Linguistic Theory* 8 (2): 177-207. <https://doi.org/10.1007/BF00208523>
- LIN, Chienjer. 2004. "Aspect Is Result: Mandarin Resultative Constructions and Aspect Incorporation". En *Proceedings of the Thirty-Second Western Conference on Linguistics (Wecol) 2003*, vol. 15, editado por Brian Agbayani, Vida Samiian y Benjamin V. Tucker, 144-157. Fresno: California State University Press.
- LIU Jie 刘洁. 2015. "Xiandai Hanyu zhong guanyu buyu de ji ge wenti" 现代汉语中关于补语的几个问题 [Algunas cuestiones sobre los buyu en el chino moderno]. *Yalujiang Literary Monthly* 3: 828.
- LOAR, Jian Kang. 2011. *Chinese Syntactic Grammar: Functional and Conceptual Principles*. Nueva York: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/978-1-4539-0514-2>
- LU Qinghe 陆庆和. 2013. *Shiyong duiwai Hanyu jiaoxue yufa* 实用对外汉语教学语法 [Gramática al uso para la enseñanza del chino como lengua extranjera]. Beijing: Beijing University Press.

- LÜ Shuxiang 吕叔湘. 1942. *Zhongguo wenfa yaolüe* 中国语法要略 [Compendio de gramática china]. Shenyang: Liaoning jiaoyu chubanshe.
- LÜ Shuxiang 吕叔湘. 1979. *Hanyu yufa fenxi wenti* 汉语语法分析问题 [El problema del análisis gramatical chino]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- LÜ Wenhua 吕文华. 1995. “Guanyu duiwai hanyu jiaoxue zhong de buyu xitong” 关于对外汉语教学中的补语系统 [El sistema de los *buyu* en la enseñanza del chino como lengua extranjera]. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu*, núm. 4, 37-46.
- MA Jianzhong 马氏文通. (1898) 2013. *Mashi Wentong* 马氏文通 [La gramática del señor Ma]. Shanghái: Shanghai shangwu yinshuguan.
- MAIR, Victor H. 1997. “Ma Jianzhong and the Invention of Chinese Grammar”. *Journal of Chinese Linguistics Monograph Series*, núm. 10, 5-26. <https://www.jstor.org/stable/23825795>
- MCDONALD, Edward. 2020. *Grammar West to East: The Investigation of Linguistic Meaning in European and Chinese Traditions*. Singapur: Springer. <https://doi.org/10.1007/978-981-13-7597-2>
- MORRISON, Robert. 1815. *Grammar of the Chinese Language*. Serampore: Mission Press.
- PECK, Jeeyoung, Jingxia Lin y Chaofen Sun. 2013. “Aspectual Classification of Mandarin Chinese Verbs: A Perspective of Scale Structure”. *Language and Linguistics* 14 (4): 663-700. <https://hdl.handle.net/10356/79599>
- PEVERELLI, Peter. 2015. *The History of Modern Chinese Grammar Studies*. Berlín: Springer Berlin Heidelberg. <https://doi.org/10.1007/978-3-662-46504-2>
- PEYRAUBE, Alain. 1999. “Sur les sources du *Ma shi wen tong*”. *Histoire Épistémologie Langage* 21 (2): 65-78. <https://doi.org/10.3406/hel.1999.2746>
- RÉMUSAT, Jean-Pierre Abel. 1822. *Éléments de la grammaire chinoise*. París: Imprimerie Royale.
- SCHMIDT, Muhammad Wolfgang G. A. 2018. *Mister Ma’s Grammar Guide to Literary Chinese: The Original Chinese Text of the Mashi Wentong with Chinese-English Character and Word Glossaries*. Hamburgo: Disserta.
- SHAO Jing 邵菁 y Jin Lixin 金立鑫. 2011. “Buyu he Complement” 补语和 Complement [Buyu y complemento]. *Waiyu jiaoxue yu yanjiu (waiguo yuwen shuangyue gan)* 43 (1): 48-57.
- SHIBAGAKI, Ryosuke. 2010. “Mandarin Secondary Predicates”. *Taiwan Journal of Linguistics* 8 (1): 57-93. [https://doi.org/10.6519/TJL.2010.8\(1\).3](https://doi.org/10.6519/TJL.2010.8(1).3)
- SHIBATA, Natsumi, Yasutada Sudo y Jun Yashima. 2004. “On (non)-Resultative V-V Compounds in Chinese”. *Nanzan Linguistics* 2.
- THOMPSON, Sandra Annear. 1973. “Resultative Verb Compounds in Mandarin Chinese: A Case for Lexical Rules”. *Linguistic Society of America* 49 (2): 361-379. <https://doi.org/10.2307/412459>
- VERKERK, Annemarie. 2009. “A Semantic Map of Secondary Predication”. *Linguistics in the Netherlands* 26 (1): 115-126. <https://doi.org/10.1075/avt.26.11ver>
- WANG Lijia 王理嘉, Lu Jianming 陆俭明, Fu Huaiqing 符淮青, Ma Zhen 马真 y Su Peicheng 苏培成, eds. 2007. *Xiandai Hanyu* 现代汉语 [Chino moderno]. 11ª ed. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- WANG Li 王力. (1942) 2014. *Zhongguo xiandai yufa* 中国现代语法 [Gramática china moderna]. Beijing: Zhonghua shuju.
- YIP, Po-Ching y Don Rimmington. 2015. *Gramática intermedia del chino: teoría y práctica*. Madrid: Adeli.

ZHANG Zhigong 张志公 y Wang Li 王力. 1956. *Yufa he yufa jiaoxue: Jieshao “zanni hanyu jiaoxue yufaxitong”* 语法和语法教学:介绍“暂拟汉语教学语法系统 [Gramática y enseñanza de la gramática: introducción al sistema gramatical provisional para la enseñanza del chino]. Beijing: Renmin jiaoyu chubanshe.

**Chiara Uliana** se graduó en traducción e interpretación en la Universidad Ca' Foscari (Venecia). Estudió chino moderno en Italia y en China (Shanxi Normal University en Xi'an y Capital Normal University en Beijing). Es doctora en lingüística del chino moderno por la Universidad de Granada y trabaja en el Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura de la misma universidad impartiendo chino como lengua extranjera. Lleva más de diez años en la enseñanza del chino como lengua extranjera para hispanohablantes. Además de dedicarse a la formación de futuros profesionales de la lengua china, ha impartido cursos de formación en la Junta de Andalucía, en la Sede Central del Instituto Confucio en Madrid y en el máster en profesorado de enseñanza secundaria obligatoria y bachillerato, formación profesional y enseñanzas de idiomas (Universidad de Granada) para profesores de chino como lengua extranjera y ha coordinado la especialidad de lengua china en el mismo máster. Es miembro activo del grupo de investigación HUM1011, en el que investiga la enseñanza del chino moderno en todas sus dimensiones (proceso de enseñanza/aprendizaje; bilingüismo; enseñanza de LE/L2/L1). Su línea principal de investigación se desarrolla en las áreas de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua china, la gramática del chino moderno y su sintaxis.